

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»
Филологический факультет
Кафедра социально-гуманитарных дисциплин

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ
УЧЕБНАЯ ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения очная

Москва, 2023 год

Цель фонда оценочных средств — контроль и оценка образовательных достижений обучающихся, освоивших программу «Производственная педагогическая практика».

Цель текущей аттестации — обеспечение своевременной обратной связи, для коррекции обучения, активизации самостоятельной работы обучающихся.

Цель промежуточной аттестации — оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине, обеспечивающих достижение планируемых результатов освоения образовательной программы.

Формы промежуточной аттестации: 3 семестр, зачет с оценкой; 4 семестр, зачет с оценкой.

Текущий контроль успеваемости осуществляется на базе проверки отчетной документации учащихся, которая является основным документом, отражающим объем и качество выполненной студентом работы. Учащийся записывает виды выполненных работ, ее краткое содержание. По окончании отчетного периода отчетная документация предъявляется групповому руководителю: дает заключение о работе студента за период прохождения практики и оценивает ее.

Промежуточная аттестация проводится в форме проверки всей отчетной документации учащихся за период обучения. Результаты обучения оцениваются: зачтено (с оценкой).

1. Планируемые результаты прохождения производственной практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Требования к результатам освоения дисциплины

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции				Наименование оценочного средства
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	В результате обучения по дисциплине обучающиеся должны:			
		знать	уметь	владеть	
1	2	3	4	5	6
ПК-1. Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-1.1. Знает особенности художественного и делового текста, грамматические структуры, характерные для разных видов текстов	Структурно-смысловые особенности художественного и делового текста, методики стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	Использовать основные методы стилистического анализа текста на всех уровнях языковой системы	Навыками распознавания имплицитной экстралингвистической информации и ее передачи, выбора переводческой стратегии при двустороннем переводе всех типов текстов	отчетная документация
	ПК-1.2. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Систему положений, формирующих этику устного перевода, особенности профессионального поведения переводчика в соответствии с международным этикетом	Правильно использовать полученные знания об этикетных речевых формулах, этике и прагматике документного текста и устной коммуникации на практике, в самостоятельной работе	Комплексом приемов для успешного ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах	отчетная документация
	ПК-1.3. Умеет использовать терминологию и специфическую лексику	Терминологию и специфическую лексику выбранной тематики перевода	Применять теоретические знания в своей профессиональной деятельности, добиваясь в каждом конкретном случае максимально возможной эквивалентности в переводе	Навыком адекватного выбора терминологических эквивалентов	отчетная документация
ПК-2. Демонстрирует основные способы достижения эквивалентности в	ПК-2.1. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для	Виды, приемы и технологии перевода	Осуществлять различные виды устного и письменного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех	Методикой достижения эквивалентности перевода	отчетная документация

перевод и способен применять основные приемы перевода	достижения эквивалентности в переводе		уровнях языка		
	ПК-2.2. Знает особенности фонетического, лексического, грамматического, синтаксического, текстового и культурного уровня исходного языка и языка перевода	Особенности устного и письменного перевода как аспекта переводческой деятельности	Использовать основные методы лингвистического анализа текста на всех уровнях языковой системы	Навыком создания и редактирования текстов профессионального назначения	отчетная документация
	ПК-2.3. Умеет производить переводческие трансформации на всех уровнях языка перевода	Порядок действий и процедуру аргументированного выбора иного способа перевода при нарушениях в эквивалентности перевода	Умеет производить как типичные, так и нестандартные переводческие операции в зависимости от требований конкретной переводческой ситуации	Навыками использования основных приемов перевода.	отчетная документация
ПК-3. Владеет методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	ПК-3.1. Имеет представление о основных положениях теории перевода относительно функциональных стилей речи	Основные положения теории перевода относительно функциональных стилей	Анализировать текст с точки зрения использования приемов художественной выразительности и проводить его стилистическую правку; осуществлять стилистическое редактирование художественного текста	Стилистическими ресурсами рабочих языков	отчетная документация
	ПК-3.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения	Междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понятия стиля и жанра текста.	Адекватно интерпретировать языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций	Обширным активным вокабуляром, позволяющим выражать свои мысли по разным темам	отчетная документация
	ПК-3.3. Способен использовать систему сокращений переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода	Особенности осуществления устный последовательный перевод, систему сокращений переводческой записи	Проявлять психологическую устойчивость в процессе переводческой деятельности синхрониста, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Принципами организации последовательного перевода в различных профессиональных ситуациях	отчетная документация

1. Выполнение работ

Учащиеся заполняют таблицу в соответствии с индивидуальным заданием. В таблице указывается дата (даты) выполнения задания, название задания и количество часов, потраченных на выполнение этого задания.

Дата	Содержание выполненной работы	Количество часов
	Установочная конференция	2
	Итоговая конференция	2
		Всего: 216/540ч.

Содержание самостоятельной работы:

1. Учебная деятельность – знакомство студентов с литературой, необходимой для проведения практики, данных электронных ресурсов, каталогами.

2. Научно-исследовательская деятельность – работа с научной литературой, составление библиографического списка, составление полиреферата, научных публикаций из состава библиографического списка.

3. В результате учебно-исследовательской практики студенты должны представить своему руководителю следующие материалы, обобщающие результаты практики:

3.1. Список литературы (25–30 названий) по одной из проблем, которая может составить объект выпускной квалификационной работы студентов на 4 курсе (электронная и печатная версии), оформленный в соответствии с ГОСТом;

3.2. Презентация, обобщающая итоги работы в каталогах библиотеки и в поисковых системах сети Интернет;

3.3. Обзорный реферат по 2–4 статьям научного характера объемом 5–7 страниц;

3.4. Отчет о проделанной работе.

4. В начале практики проводится установочная конференция, а в завершении – итоговая конференция, организуемые кафедрой. Подведение итогов работы в исследовательских группах может быть проведено в виде круглого стола.

2. Оценочное средство «Глоссарий»

Тема: составление глоссария по тематике текста.

Методы, используемые в ходе составления глоссария: описательно-сопоставительный метод, метод лексикографического (терминографического) описания.

Форма работы с материалом: отбор терминов в терминологический глоссарий с их последующей систематизацией и описанием.

Цель – произвести отбор терминов и специальной лексики по теме в глоссарий для усвоения терминологии и дальнейшего ее использования при работе с текстами по заданной тематике.

При оформлении единицы в глоссарии указывается сама единица, даются грамматическая и стилистическая пометы, перевод единицы на русский язык с учетом контекста, в котором она использовалась; пример с описываемой единицей и его перевод на русский язык.

Задания для студентов: 1. На основе изучаемых текстов отберите новые лексические единицы для составления глоссария по теме. 2. Систематизируйте отобранную лексику в алфавитном порядке. 3. Разработайте проект словарной статьи глоссария по заданной теме, определитесь с тем, какие информационные категории будут отражены в статье. 4. Соберите информацию по отобранным информационным категориям, представьте их в словарной статье глоссария.

Пример входной единицы терминологического глоссария: Support (сущ., общ.) – основание, опора. Пример: the strongest support of monarchical power — сильнейшая опора монархической власти.

Вопросы для обсуждения:

1. Какая научная литература использовались для составления глоссария?
2. Какая справочная литература была использована для составления глоссария?
3. Оцените целесообразность использования источников информации для составления глоссария.
4. Какие изменения целесообразно внести в предложенный вариант глоссария? Свой ответ аргументируйте.

3. Оценочное средство «Письменный перевод»

Тема: письменный перевод текста по определенной тематике.

Методы, используемые в ходе письменного перевода: предпереводческий анализ текста, сегментация исходного текста, трансформация исходного текста.

Форма работы с материалом: письменно-письменный перевод.

Цель: систематизировать и овладеть стратегиями и приемами перевода текстов по заданной тематике

Задания для студентов: прочитайте текст, выполните его предпереводческий анализ. Переведите текст на русский язык.

Пример текста для письменного перевода с английского на русский язык (фрагмент): In more than 25 years of working with people in business, university, and marriage and family settings, I have come in contact with many individuals who have achieved an incredible degree of outward success, but have found themselves struggling with an inner hunger, a deep need for personal congruency and effectiveness and for healthy, growing relationships with other people. I suspect some of the problems they have shared with me may be familiar to you. I've set and met my career goals and I'm having tremendous professional success. But it's cost me my personal and family life. I don't know my wife and children anymore. I'm not even sure I know myself and what's really important to me. I've had to ask myself – is it worth it? I've started a new diet – for the fifth time this year. I know I'm overweight, and I really want to change. I read all the new information, I set goals, I get myself all psyched up with a positive mental attitude and tell myself I can do it. But I don't. After a few weeks, I fizzle. I just can't seem to keep a promise I make to myself. I've taken course after course on effective management training. I expect a lot out of my employees and I work hard to be friendly toward them and to treat them right. But I don't feel any loyalty from them. I think if I were home sick for a day, they'd spend most of their time gabbing at the water fountain. Why can't I train them to be independent and responsible – or find employees who can be? There's so much to do. And there's never enough time. I feel pressured and hassled all day, every day, and seven days a week. I've attended time management seminars and I've tried half a dozen different planning systems. They've helped some, but I still don't feel I'm living the happy, productive, peaceful life I want to live. (Stephen R. Covey The seven habits of highly effective people)

Вопросы для обсуждения:

1. Определите жанр, тематику, источник и реципиента текста, его информационную доминанту, основные лексические и грамматические особенности.
2. Составьте программу (стратегический план) перевода текста.
3. Отберите бумажные и электронные общие и специальные словари, к которым необходимо обращаться при работе над письменным переводом заданного текста.

4. Библиографический список по теме

Тема: библиографический список по тематике текста.

Методы, используемые в ходе письменного перевода: библиографирование.

Форма работы с материалом: составление библиографического списка по способу алфавитного расположения библиографических описаний.

Цель: изучить требования ГОСТ Р 7.05-2008 и овладеть методом библиографирования путем алфавитного расположения библиографических описаний.

Задания и вопросы для студентов: выберите справочную литературу по указанной теме, составьте библиографический список по способу алфавитного расположения библиографических описаний.

Примеры:

1. Авербух К.Я., Карпова О.М. Лексические и фразеологические аспекты перевода [Текст] / К.Я. Авербух, О.М. Карпова. – М.: издательский центр «Академия», 2009. – 176с.

2. Karpova O.M., Kartashkova F.I. Essays on Lexicon, Lexicography, Terminography in Russian, American and Other Cultures. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2007. – 265с.

8. Комплексная оценка результатов

Портфолио для отчета по учебной переводческой практике студентов Структура портфолио:

Письменный перевод «основной иностранный язык – русский язык».

1. Аналитическая записка (предпереводческий анализ текста): - характеристика текстового материала: названия/е(-я) документов, тип текста, жанр, специфика области знаний, реципиент; - вытекающие из этого особенности и трудности перевода.

2. Терминологический глоссарий по данному специальному переводу.

Особое внимание следует обратить на оформление глоссария: каждое слово/выражение фиксируется в исходной форме, при необходимости отмечаются особенности произношения. Расположение слов / выражений алфавитное (с элементами гнездования). Образец отчетного документа о сдаче зачета по работе с глоссарием копируется (так же, как и все последующие документы и бланки), бланк заполняется, заверяется и подшивается в портфолио.

3. Текст оригинала (8 страниц А4 – 12 шрифт, 1,5 инт., Times New Roman) и перевода.

4. Аналитическая записка (процесс и результаты перевода):

- комментирование результатов аналитического вариативного поиска (объяснение применения различных трансформаций и соответствий, которое можно оформить в третьей колонке рядом с оригиналом и переводом, либо после таблицы);

- анализ результатов перевода (собственно редактирование текста согласно нормам ПЯ).

5. Список и краткая лексикографическая характеристика справочной литературы по данной специальности (словари переводные, справочники на рассматриваемых языках и т.п.).

Титульный лист отчета:

Отчет

по ознакомительной учебной практике студента Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина

ФИО студента _____

ФИЯ _____ курса _____ группы специальности _____

Проходил практику с _____ по _____ года в образовательном учреждении _____

ФИО преподавателя _____

Групповой руководитель (ФИО) _____

Руководитель практики от профильной организации _____ / _____

подпись должность, расшифровка подписи МП

ОТЗЫВ РУКОВОДИТЕЛЯ ПРАКТИКИ

ФИО проходил(а) переводческую практику в период с ____ по ____ 20____

года в ____ классе _____

За время прохождения практики _____ (ФИО) выполнил следующие виды работ _____

Руководитель практики

от профильной организации _____ / _____

подпись расшифровка подписи